

Kit de mobilité d’enseignement KA107

*Ce kit comprend* :

* + - * + le contrat de mobilité (EN-FR)
        + le contrat pédagogique (EN-FR)
        + les conditions générales (EN-FR)

# GRANT AGREEMENT – STA

**FOR TEACHING BETWEEN PROGRAMME AND PARTNER COUNTRIES**

# CONTRAT DE MOBILITE – STA

# POUR LES MOBILITES D’ENSEIGNEMENT ENTRE PAYS PROGRAMME ET PARTENAIRES

**The option "invited staff from enterprises" is not available for mobility between Programme and Partner Countries in the 2017 Call and is therefore not included in this template**

**L’option « personnel invité d’entreprise » n’est pas disponible pour la mobilité entre pays programme et pays partenaires pour l’appel 2017 et n’est donc pas intégré dans ce document**

Full official name of the Programme Country institution and Erasmus Code / Nom légal complet de l’établissement d’envoi et code Erasmus :

Institut National des Langues et Civilisations Orientales – Inalco - F PARIS178

Official address in full / Adresse (adresse légale complète) :

65 rue des Grands Moulins  
CS21351  
75214 Paris Cedex 13

**Called hereafter « the beneficiary institution », represented for the purposes of signature of his agreement by Mrs. Manuelle Franck, President, of the one part, and**

**Ci-après dénommé “l’établissement bénéficiaire”, représenté pour la signature de cet accord par Mme Manuelle Franck, Présidente, d’une part, et**

Dr/Mr/Mrs/Ms / Docteur/Monsieur/Madame : ……………………………………………………………………………………………………………….

Seniority in the position / Ancienneté sur le poste occupé : ……………………………………………………………………………………….

Nationality / Nationalité: ……………………………………………………………………………………….

Official address in full / Adresse (adresse officielle complète) : ………………………………………………………………….

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

Department/Unit / Département/service : ……………………………………………………………………………………….

Phone : ……………………………………………………………………………………….

E-mail : ……………………………………………………………………………………….

Sex: M / F

Academic year / Année académique : 2018/2019

Participant with / Le participant sera :

financial support from Erasmus+ EU funds / allocataire de fonds européens Erasmus+

a zero grant / non-allocataire de fonds européens Erasmus+

The financial support includes / L’allocation comprendra :

special needs support / un complément de financement en raison de son handicap

The participant receives / Le participant recevra :

financial support other than Erasmus+ EU funds / une autre aide financière que celle du programme Erasmus+.

Institution to complete the following box (if it does not already have this information) for participants receiving financial support from Erasmus+ EU funds:

A compléter seulement pour les participants recevant une subvention du programme Erasmus+ pour lesquels l’établissement ne disposerait pas déjà de ces informations :

Bank account where the financial support should be paid/Numéro de compte bancaire sur lequel la subvention sera versée : ………………………………………………………………………………………………………………………………...

Bank account holder (if different than student)/Titulaire du compte (si différent de l’étudiant) : ………………………………………………………….

Bank name/Nom de la banque : ………………………………………………………………………………………………………...

BIC/SWIFT: ……………………………………………………… IBAN: …………………………………………………………………...

**Called hereafter “the participant”, of the other part, / Ci-après dénommé “le participant” d’autre part,**

Have agreed the Special Conditions and Annexes below which form an integral part of this agreement ("the agreement"):

ont accepté les conditions particulières et annexes ci-dessous, qui font partie intégrante du présent contrat (« le contrat ») :

Annex I Staff Mobility for Teaching / Contrat d’enseignement

Annex II General Conditions / Conditions générales.

The terms set out in the Special Conditions shall take precedence over those set out in the annexes. It is not compulsory to circulate papers with original signatures for Annex I of this document: scanned copies of signatures and electronic signatures may be accepted, depending on the national legislation.

Les conditions particulières prévalent sur les annexes. Les signatures originales sur l’annexe I ne sont pas obligatoires, les signatures scannées et électroniques étant acceptées, selon la législation nationale en vigueur.

**SPECIAL CONDITIONS / CONDITIONS PARTICULIERES**

**ARTICLE 1 – SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT / OBJET DU CONTRAT**

* 1. The institution shall provide support to the participant for undertaking a mobility activity for teaching or teaching and training under the Erasmus+ Programme.

L’établissement s’engage à apporter une aide financière au participant d’une activité de mobilité d’enseignement ou enseignement + formation du programme Erasmus+.

* 1. The participant accepts the individual and travel support as specified in article 3 and undertakes to carry out the mobility activity for teaching or teaching and training as described in Annex I.

Le participant accepte l’aide financière ou la prise en charge pour le séjour et le voyage, spécifiée à l’article 3, et s’engage à réaliser l’activité de mobilité d’enseignement ou enseignement + formation définie dans l’annexe I.

1.3. Amendments to the agreement shall be requested and agreed by both parties through a formal notification by letter or by electronic message.

Toute modification au contrat devra être demandée et acceptée par les deux parties de manière formelle, par courrier postal ou électronique.

**ARTICLE 2 – ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF MOBILITY / PRISE D’EFFET DU CONTRAT ET DUREE DE LA MOBILITE**

2.1 The agreement shall enter into force on the date when the last of the two parties signs.

Le contrat prend effet à la date de signature de la dernière des deux parties.

2.2 The mobility period shall start on ……/………/…...….[*date*] and end on ……/………/…...….[*date*]. The start date of the mobility period shall be the first day that the participant needs to be present at the receiving institution and the end date shall be the last day the participant needs to be present at the receiving institution.

One day for travel before the first day of the activity abroad and one day for travel following the last day of the activity abroad shall be added to the duration of the mobility period and included in the calculation for individual support.

La période de mobilité commencera le ……/………/…...….[*date*] et finira le ……/………/…...….[*date*]. La date de début de mobilité sera le premier jour de présence obligatoire du participant dans l’établissement d’accueil. La date de fin de mobilité sera le dernier jour de présence obligatoire dans l’établissement d’accueil.

Le jour de voyage précédent le premier jour d’activité à l’étranger et le jour de voyage suivant le dernier jour d’activité à l’étranger sera/seront comptabilisé(s) dans la durée de la mobilité et pour le calcul de l’aide financière accordée pour le séjour.

2.3 -The participant shall receive financial support from Erasmus+ EU funds for …... days of activity.

The number of days shall be equal to the duration of the mobility period, except for zero-grant participants, where the number of days should be 0.

-And …... days for travel; for zero-grant participants, the number of travel days should be 0.

-Le participant recevra une subvention européenne du programme Erasmus+ pour …... jours d’activité.

Le nombre de jours doit être égal à la durée de la période de mobilité, sauf pour les participants non-allocataires, pour qui le nombre de jours doit être de 0.

-Le participant recevra une subvention européenne du programme Erasmus+ pour …... jours de voyage, sauf pour les participants non-allocataires, pour qui le nombre de jours doit être de 0.

2.4 The total duration of the mobility period shall not exceed 2 months, with a minimum of 5 days per mobility activity. For teaching mobility a minimum of 8 hours of teaching per week has to be respected. If the mobility lasts longer than one week, the minimum number of teaching hours for an incomplete week shall be proportional to the duration of that week. The participant shall teach a total of …... hours in …... days.

La durée totale de la période de mobilité ne devra pas excéder 2 mois et devra être d’une durée minimale de 5 jours consécutifs par activité de mobilité.

Pour les mobilités d’enseignement, la période de mobilité devra comporter au minimum 8 heures d’enseignement par semaine. Au-delà d’une semaine, le nombre d’heures minimum d’enseignement par jour supplémentaire devra être calculé ainsi : 8 heures divisées par 5, multiplié par le nombre de jours supplémentaires. Le participant devra enseigner un total de …... heures en …... jours.

2.5 The participant may submit any request concerning the extension of the mobility period within the limit set out in article 2.4. If the beneficiary institution agrees to extend the duration of the originally planned mobility period, the agreement shall be amended accordingly.

Le participant pourra faire une demande de prolongation de la durée de la mobilité, dans la limite fixée à l’article 2.4. Si l’établissement bénéficiaire accorde la prolongation, le contrat devra être modifié en conséquence.

2.6 The Certificate of Attendance shall provide the effective start and end dates of the mobility period.

L’attestation de présence devra comporter les dates effectives de début et de fin de mobilité.

**ARTICLE 3 – FINANCIAL SUPPORT / AIDE FINANCIERE**

3.1. ☐**Option 1:** The participant shall receive EUR …... corresponding to individual support and 1100 EUR corresponding to travel. The amount of individual support is EUR …… per day up to the 14th day of activity and EUR …… per day from the 15th day,

The final amount for the mobility period shall be determined by multiplying the number of days of the mobility specified in article 2.3 with the individual support rate applicable per day for the receiving country and adding the contribution for travel to the amount obtained. For zero-grant participants, the contribution for travel should be 0.

The financial support other than Erasmus+ EU funds for the mobility period is EUR …....

☐**Option 2:** The participant shall receive from the beneficiary institution a financial support of …… EUR for individual support and support in the form of direct provision of the required travel services. In such case, the beneficiary institution shall ensure that the provision of services will meet the necessary quality and safety standards.

☐ **Option 1 :** Le participant recevra …… euros pour les frais de séjour et 1100 euros pour les frais de voyage. Le montant journalier des frais de séjour est fixé à …... euros jusqu’au 14ème jour de mobilité et de …... euros à partir du 15ème jour.

Le montant total pour la période de mobilité devra être calculé en multipliant le nombre de jours de mobilité indiqué à l’article 2.3 par le taux journalier applicable pour le pays d’accueil et en y additionnant le montant attribué pour la contribution aux frais de voyage.

Pour les participants non allocataires, la contribution aux frais de voyage devra être 0.

☐ **Option 2 :** Le participant recevra de l’établissement bénéficiaire une aide financière de …… euros pour les frais de séjour. L’établissement bénéficiaire prendra en charge les frais de voyage. Dans ce cas précis, l’établissement bénéficiaire devra s’assurer que les prestations fournies répondent aux exigences de qualité et de sécurité standards.

3.2 The reimbursement of costs incurred in connection with special needs, when applicable, shall be based on the supporting documents provided by the participant.

Le remboursement de frais encourus liés à des besoins spécifiques, le cas échéant, sera effectué sur la base des justificatifs fournis par le participant.

3.3 The financial support may not be used to cover costs already funded by EU funds.

L’aide financière ne pourra être utilisée pour couvrir des coûts déjà pris en charge par un autre financement européen.

3.4 Notwithstanding Article 3.3, the financial support is compatible with any other source of funding.

Nonobstant l’article 3.3, l’aide financière est compatible avec toute autre source de financement.

3.5 The financial support or part of it shall be recovered if the participant does not carry out the mobility activity in compliance with the terms of the agreement. However, reimbursement shall not be requested when the participant has been prevented from completing his/her mobility activities as described in Annex I due to force majeure. Such cases shall be reported by the beneficiary institution and accepted by the National Agency.

L’aide financière ou une partie de celle-ci devra être remboursée si le participant ne satisfait pas aux termes du contrat. Cependant, le remboursement ne pourra être demandé si le participant a été dans l’impossibilité de réaliser les activités de mobilité définies dans l’annexe I, en raison d’un cas de force majeure. Les cas de force majeure devront être communiqués par l’établissement bénéficiaire, pour acceptation, à l’Agence nationale.

**ARTICLE 4 – PAYMENT ARRANGEMENTS / PAIEMENT**

4.1 The participant shall receive individual and travel support in a timely manner. Only if Option 1 or Option 3 in Article 3.1 have been selected: Within 30 calendar days following the signature of the agreement by both parties, and no later than the start date of the mobility period, a pre-financing payment shall be made to the participant representing 80% of the financial support from Erasmus+ EU funds specified in Article 3.

Le participant doit recevoir l’aide financière pour le séjour et pour le voyage dans les délais opportuns. Pour l’option 1 ou l’option 3 de l’article 3.1 : dans les 30 jours calendaires suivant la signature du contrat par les 2 parties et au plus tard le jour de début de la période de mobilité, un préfinancement de 80 % du montant défini à l’article 3 devra être versé au participant.

4.2 If options 1 or 3 in Article 3.1 have been selected and the pre-financing payment(s) do(es) not cover the total of the grant: the submission of the online EU survey shall be considered as the participant's request for payment of the outstanding balance. The beneficiary institution shall pay the remaining amount within 45 calendar days of the submission of the online EU survey, or issue a recovery order in case a reimbursement is due.

Pour l’option 1 ou l’option 3 de l’article 3.1 : si le préfinancement défini à l’article 4.1 est inférieur à 100 % de l’aide financière, la soumission en ligne du rapport du participant sera considérée comme demande de paiement du solde. L’établissement bénéficiaire disposera de 45 jours calendaires pour effectuer le versement du solde ou pour établir une demande de recouvrement en cas de remboursement.

**ARTICLE 5 – EU SURVEY / RAPPORT DU PARTICIPANT**

5.1. The participant shall complete and submit the online EU Survey after the mobility abroad within 30 calendar days upon receipt of the invitation to complete it.

Le participant devra compléter et soumettre en ligne le rapport du participant après sa période de mobilité, dans un délai de 30 jours calendaires suivant la réception de la notification l’invitant à le faire.

5.2 Participants who fail to complete and submit the online EU Survey may be required to partially or fully reimburse the financial support received.

Les participants qui ne complètent pas et qui ne soumettent pas le rapport du participant seront susceptibles de rembourser partiellement ou intégralement à l’établissement bénéficiaire, l’aide financière perçue.

**ARTICLE 6 – INSURANCE / ASSURANCE**

6.1 The participant shall be compulsorily entitled to an adequate level of coverage in the field of social protection, industrial accident and civil liability during the stay abroad. It is the responsibility of the participant to check the coverage of his insurances and to take out new insurance if necessary.

The participant must provide the certificates to the competent department of Inalco.

Le participant devra de manière obligatoire bénéficier d’un niveau de couverture adéquat en matière de protection sociale, d’accident du travail et de responsabilité civile pendant le séjour à l’étranger. Il est de la responsabilité du participant de vérifier la couverture de ses assurances et de souscrire à de nouvelles assurances si besoin.

Le participant devra fournir les attestations au service compétent de l’INALCO.

6.2 Acknowledgement that health insurance coverage has been organised shall be included in this agreement.

Insurance coverage is mandatory. Basic coverage might be provided by the national health insurance of the participant. However, the coverage may not be sufficient, especially in case of repatriation and specific medical intervention. In that case, a complementary private insurance might be useful. It is the responsibility of the beneficiary institution to ensure that the participant is aware of health insurance issues.

L’assurance maladie, dans le cadre de ce contrat de mobilité est obligatoire. La couverture de base doit être fournie par l'assurance maladie du participant. Cependant, cette couverture peut s’avérer insuffisante, notamment lors d’un rapatriement ou d’une intervention médicale spécifique. Une assurance santé complémentaire peut s’avérer fort utile. Il est de la responsabilité de l’établissement bénéficiaire d’informer le participant sur l’existence de ces couvertures complémentaires.

**ARTICLE 7 – LAW APPLICABLE AND COMPETENT COURT / LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPETENT**

7.1 The Agreement is governed by the French law.

Ce contrat est régi par le droit français.

7.2 The competent court determined in accordance with the applicable national law shall have sole jurisdiction to hear any dispute between the institution and the participant concerning the interpretation, application or validity of this Agreement, if such dispute cannot be settled amicably.

Le tribunal compétent déterminé conformément à la législation nationale applicable sera seul compétent pour connaître des litiges entre l’établissement et le participant concernant l’interprétation, l’application ou la validité de ce contrat, si ce litige ne peut pas être réglé à l’amiable.

**SIGNATURES**

For the participant/Pour le partipant For the beneficiary institution / Pour l’établissement bénéficiaire :

*Nom, Prénom* Manuelle Franck

Done at / Fait à *lieu*, *date* Done at / Fait à Paris, le

Signature : Signature :

# LEARNING AGREEMENT – STA[[1]](#endnote-1)

# FOR TEACHING BETWEEN PROGRAMME AND PARTNER COUNTRIES

# CONTRAT PEDAGOGIQUE – STA

# POUR LES MOBILITES D’ENSEIGNEMENT ENTRE PAYS PROGRAMME ET PARTENAIRES

Planned period of the training activity / Dates prévues de l’activité de formation : from/du *……/………/…...….[date]* till/ au *……/………/…...….[date]*

*Duration (days) – excluding travel days / Durée (en jours) – hors jours de voyage : …………………………………………..*

**The teaching staff member / L’enseignant**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Last name(s)  Nom(s) |  | First name (s)  Prénom(s) |  |
| Seniority[[2]](#endnote-2)  Ancienneté |  | Nationality[[3]](#endnote-3)  Nationalité |  |
| Sex [*M/F*]  Genre [*M/F*] |  | Academic year  Année académique | **2017/2018** |
| E-mail  Adresse mail |  | | |

**The Sending Institution/Enterprise[[4]](#endnote-4) / L’établissement d’envoi**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name  Nom |  | | |
| Erasmus code[[5]](#endnote-5)  (if applicable)  Code Erasmus  (si existant) |  | Faculty/Department  Faculté/Département |  |
| Address  Adresse |  | Country/ Country code[[6]](#endnote-6)  Pays/Code pays |  |
| Contact person  name and position  Nom et fonction de la personne de contact |  | Contact person  e-mail / phone  Téléphone/adresse mail de la personne de contact |  |
| Type of enterprise  Type d’entreprise |  | Size of enterprise  (if applicable)  Taille de l’entreprise  (si applicable) | <250 employees  <250 employés  >250 employees  >250 employés |

**The Receiving Institution / L’établissement d’accueil**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name  Nom |  | Faculty/Department  Faculté/Département |  |
| Erasmus code  (if applicable)  Code Erasmus  (si existant) |  |
| Address  Adresse |  | Country/ Country code  Pays/Code pays |  |
| Contact person name and position  Nom et fonction de la personne de contact |  | Contact person e-mail / phone  Téléphone/adresse mail de la personne de contact |  |

**Section to be completed BEFORE THE MOBILITY / Partie à compléter AVANT LA MOBILITE**

#### PROPOSED MOBILITY PROGRAMME / PROGRAMME DE MOBILITÉ PROPOSÉ

Main subject field[[7]](#endnote-7) / Domaine d’enseignement principal : ……………………………………………………………………………….

Level (select the main one): Short cycle (EQF level 5) ; Bachelor or equivalent first cycle (EQF level 6) ; Master or equivalent second cycle (EQF level 7) ; Doctoral or equivalent third cycle (EQF level 8)

Niveau (sélectionner le principal) : Cycle court (CEC niveau 5)  ;

Licence ou équivalent 1er cycle (CEC niveau 6)  ; Master ou équivalent 2è cycle (CEC niveau 7) ; Doctorat ou équivalent 3è cycle (CEC niveau 8) .

Number of students at the receiving institution benefiting from the teaching programme: …………………………….

Nombre d’étudiants de l’établissement d’accueil bénéficiant du programme d’enseignement :..........................

Number of teaching hours / Nombre d’heures d’enseignement : ……………………….

Language of instruction / Langue d’enseignement : …………………………………………

|  |
| --- |
| **Overall objectives of the mobility / Principaux objectifs de la mobilité :** |

|  |
| --- |
| **Added value of the mobility (in the context of the modernisation and internationalisation strategies of the institutions involved):**  **Valeur ajoutée de la mobilité (en termes de stratégie de modernisation et d’internationalisation des établissements impliqués) :** |

|  |
| --- |
| **Content of the teaching programme / Contenu du programme d’enseignement :** |

|  |
| --- |
| **Expected outcomes and impact (e.g. on the professional development of the teaching staff member and on the competences of students at both institutions):**  **Résultat et impact attendus (par exemple sur l’évolution professionnelle de l’enseignant et les compétences des étudiants dans les deux établissements) :** |

**II. COMMITMENT OF THE THREE PARTIES / ENGAGEMENT DES TROIS PARTIES**

By signing[[8]](#endnote-8) this document, the teaching staff member, the sending institution/enterprise and the receiving institution confirm that they approve the proposed mobility agreement.

En signant ce document, l’enseignant, l’établissement d’envoi et l’établissement d’accueil confirment qu’ils approuvent le programme de mobilité proposé.

The sending higher education institution supports the staff mobility as part of its modernisation and internationalisation strategy and will recognise it as a component in any evaluation or assessment of the teaching staff member.

L’établissement d’enseignement supérieur d’envoi considère la mobilité d’enseignement comme faisant partie de sa stratégie de modernisation et d’internationalisation et en tiendra compte dans l’évaluation de l’enseignant.

The teaching staff member will share his/her experience, in particular its impact on his/her professional development and on the sending higher education institution, as a source of inspiration to others.

L’enseignant partagera son expérience - en particulier l’impact sur son évolution professionnelle et sur l’établissement d’envoi – qui pourra s’avérer être une source d’inspiration pour d’autres.

The teaching staff member and the beneficiary institution commit to the requirements set out in the grant agreement signed between them.

L’enseignant et l’établissement bénéficiaire s’engagent à respecter les termes du contrat de mobilité signé par les deux parties.

The teaching staff member and the receiving institution will communicate to the sending institution/enterprise any problems or changes regarding the proposed mobility programme or mobility period.

L’enseignant et l’établissement d’accueil communiqueront à l’établissement d’envoi tout problème ou modification concernant le programme de mobilité proposé ou la période de mobilité.

|  |
| --- |
| **The teaching staff member / L’enseignant**  Name / Nom :  Signature: Date: |

|  |
| --- |
| **The sending institution / L’établissement d’envoi**  Name of the responsible person / Nom de la personne responsable :  Signature: Date: |

|  |
| --- |
| **The receiving institution / L’établissement d’accueil**  Name of the responsible person / Nom de la personne responsable :  Signature: Date: |

# GENERAL CONDITIONS – STA / CONDITIONS GENERALES - STA

**ARTICLE 1 – LIABILITY / RESPONSABILITÉ**

Each party of this agreement shall exonerate the other from any civil liability for damages suffered by him or his staff as a result of performance of this agreement, provided such damages are not the result of serious and deliberate misconduct on the part of the other party or his staff.

Chaque partie contractante décharge l’autre partie contractante de toute responsabilité civile du fait des dommages subis par elle-même ou par son personnel résultant de l’exécution du présent contrat, dans la mesure où ces dommages ne sont pas dus à une faute grave et intentionnelle de l’autre partie contractante ou de son personnel.

The National Agency of France, the European Commission or their staff shall not be held liable in the event of a claim under the agreement relating to any damage caused during the execution of the mobility period. Consequently, the National Agency of France or the European Commission shall not entertain any request for indemnity of reimbursement accompanying such claim.

L’Agence nationale française, la Commission européenne ou leurs personnels ne seront pas tenus responsables pour toute action en réparation des dommages survenus aux tiers, y compris le personnel du projet, pendant la réalisation de la période de mobilité. En conséquence, l’Agence nationale française ou la Commission européenne ne seront pas tenues à des indemnités de remboursement concernant cette action.

**ARTICLE 2 – TERMINATION OF THE AGREEMENT / RESILIATION DU CONTRAT**

In the event of failure by the participant to perform any of the obligations arising from the agreement, and regardless of the consequences provided for under the applicable law, the institution is legally entitled to terminate or cancel the agreement without any further legal formality where no action is taken by the participant within one month of receiving notification by registered letter.

Il pourra être mis fin au contrat en cas d’inexécution, par le participant, de ses obligations découlant du présent contrat, et indépendamment des conséquences prévues par la loi qui lui est applicable ; le présent contrat peut alors être résilié ou dissout de plein droit par l’établissement, sans qu’il soit nécessaire de procéder à aucune autre formalité judiciaire, après une mise en demeure notifiée aux parties par lettre recommandée non suivie d’exécution dans un délai d’un mois.

If the participant terminates the agreement before its agreement ends or if he/she fails to follow the agreement in accordance with the rules, he/she shall have to refund the amount of the grant already paid, except if agreed differently with the institution.

Si le participant met fin au contrat avant la fin de sa période contractuelle, ou s’il/elle manque à ses obligations, il/elle devra rembourser au moins le montant de la bourse déjà reçu, sauf décision contraire de l’établissement d’envoi.

In case of termination by the participant due to "force majeure", i.e. an unforeseeable exceptional situation or event beyond the participant's control and not attributable to error or negligence on his/her part, the participant shall be entitled to receive at least the amount of the grant corresponding to the actual duration of the mobility period as defined. Any remaining funds shall have to be refunded, except if agreed differently with the sending organisation.

Si la résiliation est due à un cas de force majeure, par exemple, une situation exceptionnelle imprévisible ou un événement incontrôlable par le participant et qui ne peut pas être attribué à une erreur ou une négligence de sa part, le participant pourra recevoir le montant de la bourse correspondant à la durée effective de la période de mobilité. Le financement restant devra être remboursé, sauf décision contraire de l’établissement d’envoi.

**ARTICLE 3 – DATA PROTECTION / PROTECTION DES DONNEES**

All personal data contained in the agreement shall be processed in accordance with Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the EU institutions and bodies and on the free movement of such data. Such data shall be processed solely in connection with the implementation and follow-up of the agreement by the institution, the National Agency and the European Commission, without prejudice to the possibility of passing the data to the bodies responsible for inspection and audit in accordance with EU legislation (Court of Auditors or European Antifraud Office (OLAF)).

Le traitement de toute information personnelle présente au contrat devra être effectué conformément au règlement n° 45/2001 du Parlement européen et du Conseil pour la protection des individus, relatif au traitement des données personnelles par les institutions européennes et sur la libre circulation de celles-ci. Ces données seront utilisées uniquement pour la mise en place et le suivi de la convention de subvention par l’établissement, l’Agence nationale et la Commission européenne, sans préjudice quant à la possibilité de transmission de ces données aux organismes chargés du contrôle et de l’audit en accord avec la législation européenne (Office européen de Lutte Anti-fraude).

The participant may, on written request, gain access to his personal data and correct any information that is inaccurate or incomplete. He/she should address any questions regarding the processing of his/her personal data to the institution and/or the National Agency. The participant may lodge a complaint against the processing of his personal data with the CNIL with regard to the use of these data by the institution, the National Agency, or to the European Data Protection Supervisor with regard to the use of the data by the European Commission.

Le participant peut, sur demande écrite, avoir le droit d’accéder à ses données personnelles pour les modifier en cas d’erreur et pour les compléter. Il/elle adressera toute question concernant l’utilisation de ses données personnelles à l’établissement et/ou à l’Agence nationale. Le participant peut porter plainte contre l’utilisation de ses données personnelles auprès de la CNIL en ce qui concerne l’utilisation de celles-ci par l’établissement, l’Agence nationale, ou auprès du Contrôleur européen de protection des données (CEPD) en ce qui concerne l’utilisation de celles-ci par la Commission européenne.

**ARTICLE 4 – CHECKS AND AUDITS / VERIFICATION ET AUDITS**

The parties of the agreement undertake to provide any detailed information requested by the European Commission, the National Agency of France or by any other outside body authorised by the European Commission or the National Agency of France to check that the mobility period and the provisions of the agreement are being properly implemented.

Les contractants s’engagent à fournir toute information détaillée demandée par la Commission européenne, l’Agence nationale française ou tout autre organisme extérieur accrédité par la Commission européenne et l’Agence nationale française pour vérifier que la période de mobilité et les dispositions prévues au contrat ont été mises en œuvre de manière conforme.

1. In case the mobility combines teaching and training activities, **the** **mobility agreement for teaching template** should be used and adjusted to fit both activity types.

   En cas de mobilité combinant des activités d’enseignement et de formation, **ce modèle** devra être utilisé et adapté aux deux types de mobilités. [↑](#endnote-ref-1)
2. **Seniority:** Junior (approx. < 10 years of experience), Intermediate (approx. > 10 and < 20 years of experience) or Senior (approx. > 20 years of experience).

   **Ancienneté :** Junior (jusqu’à 10 ans d’expérience), Intermédiaire (entre 10 et 20 ans d’expérience) ou Sénior (plus de 20 ans d’expérience). [↑](#endnote-ref-2)
3. **Nationality:** Country to which the person belongs administratively and that issues the ID card and/or passport.

   **Nationalité :** pays duquel la personne dépend administrativement et qui a délivré la carte d’identité et/ou le passeport. [↑](#endnote-ref-3)
4. All refererences to "**enterprise**" are only applicable to mobility for staff between Programme Countries or within Capacity Building projects.

   Toutes les références à « **l’entreprise** » concernent uniquement les mobilités des personnels entre pays programme ou les projets de renforcement de la capacité. [↑](#endnote-ref-4)
5. **Erasmus Code:** A unique identifier that every higher education institution that has been awarded with the Erasmus Charter for Higher Education receives. It is only applicable to higher education institutions located in Programme Countries.

   **Code Erasmus** : identifiant unique pour tout établissement d’enseignement supérieur titulaire de la charte universitaire Erasmus pour l’enseignement supérieur (ECHE). Concerne uniquement les établissements situés dans les pays participant au programme. [↑](#endnote-ref-5)
6. **Country code**: ISO 3166-2 country codes available at: <https://www.iso.org/obp/ui/#search>.

   **Code pays** : Codes pays de la norme ISO 3166-2 disponibles sur : <https://www.iso.org/obp/ui/fr/> [↑](#endnote-ref-6)
7. The [ISCED-F 2013 search tool](http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f_en.htm) (available at <http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f_en.htm>) should be used to find the ISCED 2013 detailed field of education and training.

   [**L’outil de recherche CITE-F 2013**](http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f_fr.htm)(disponible sur <http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f_fr.htm>) devra être utilisé pour trouver précisément le domaine d’enseignement et de formation CTE-F 2013. [↑](#endnote-ref-7)
8. Circulating papers with original signatures is not compulsory. Scanned copies of signatures or electronic signatures may be accepted, depending on the national legislation of the country of the sending institution (in the case of mobility with Partner Countries: the national legislation of the Programme Country). Certificates of attendance can be provided electronically or through any other means accessible to the staff member and the sending institution.

   Les signatures originales ne sont pas obligatoires. Les signatures scannées ou électroniques peuvent être acceptées en fonction de la législation nationale du pays d’envoi (en cas de mobilité avec des pays partenaires : la législation nationale du pays participant au programme prévaut). Les attestations de présence peuvent être envoyées par voie électronique ou par d’autres moyens qui sont accessibles aussi bien par le membre du personnel que par l’établissement d’envoi. [↑](#endnote-ref-8)